

المقاربة المنهجية في الدراسات القرآنية الاستشراقية: أنجليكا نويرث وأن سيلفي بواليفو أنموذجا

Oryantalist Kur'an Çalışmalarında Metodolojik Yaklaşım:
Angelika Neuwirth ve Anne-Sylvie Boisliveau Örneği

Methodological Approach in Orientalist Qur'anic Studies:
Angelika Neuwirth and Anne-Sylvie Boisliveau as Models

Razan SAKKAL* 

المخلص

شهدت حركة الاستشراق المعاصر تطورات عديدة في الدراسات القرآنية، حاولت هذه الدراسة رصدتها في جانبها المنهجي من خلال تحليل دراسات المستشرقة الألمانية أنجليكا نويرث ومعاشرتها الفرنسية آن سيلفي بواليفو، بهدف عرض موقفهما المنهجي؛ النقدي للمناهج السائدة في الدراسات القرآنية، والتصوير البديل الذي تقترحانه، ونماذج تطبيقه في فهم القضايا والنصوص القرآنية. فأشار البحث إلى الانتقادات التي وجهتها المستشرقتان إلى أهم المناهج الغربية، وأوضح البديل المنهجي الذي تقترحانه، والذي يجمع بين المنهج النقدي التاريخي والأدبي البلاغي، من خلال الدمج بين أدوات التحليل: التعاقبي (diachronic) والتزامني (Synchronic) في فهم النص، بحيث يُدرس القرآن في بنيته الكلية والوحدات الأدبية التي يتكون منها دون إغفال التطور الزمني للنص والسياقات الاجتماعية التي نشأ فيها. ويبن البحث في ضوء هذه المنهجية موقف الباحثتين من قضايا قرآنية هامة؛ مسألة اعتماد النص وإعلان سلطته، ومسألة القرآن الشفوي. كما أشار إلى نماذج تطبيقها كتلليل نويرث لسورتي الإخلاص وطه وفق علاقة القرآن بالنصوص المقدسة السابقة، ودراسة بواليفو للمفاهيم القرآنية الأساسية المؤسسة لقدسيتها، وأوامر الدعاء والذكر الواردة في السور المكية المبكرة. وأكدت الدراسة على ضرورة القراءة النقدية الواعية للمناهج الاستشراقية الجديدة، والعمل على إيجاد أرضية مشتركة يمكن البناء عليها لإصلاح الواقع المنهجي المعاصر، وجعله أكثر فعالية في فهم القرآن الكريم.

الكلمات المفتاحية: الاستشراق، المنهجية، الدراسات القرآنية، أنجليكا نويرث، آن سيلفي بواليفو.

Öz

Modern Oryantalizm, Kur'an arařtırmalarında yöntemsel açıdan önemli deęişimler geçirmiştir. Bu çalışma, Alman Oryantalist Angelika Neuwirth ve Fransız Oryantalist Anne-Sylvie Boisliveau; her iki arařtırmanın geleneksel Oryantalist metodolojilere yönelik eleřtirilerini incelemeyi ve önerdikleri alternatif yöntemleri analiz etmeyi amaçlamaktadır. Bu alternatif, tarihsel-eleřtirel yöntem ile edebi-belagat yöntemini birleřtirerek, metni anlamada artzamanlı ve eşzamanlı analiz araçlarından birlikte faydalanmaktadır. Bu çerçevede, Kur'an'ı bütünsel bir yapı içinde ele almakta, edebi unsurlar arasındaki iliřkileri incelemekte, aynı zamanda metnin tarihsel gelişimini göz önünde bulundurmaktadır. Bu metodolojik çerçeve, Kur'an'ın otoritesinin oluşumu ve sözlü geleneęe dayalı yönü gibi temel konuların analizinde uygulanmıştır. Neuwirth'in İhlas ve Tâhâ surelerini önceki kutsal metinlerle iliřkisi bağlamında inceledięi ve Boisliveau'nun Kur'an'ın kutsallığını oluřturan temel kavramları, erken Mekke dönemindeki dua ve zikir emirleri üzerinden analiz ettięi çalışmalarında da bu yaklaşımın somut örnekleri görölmektedir. Bu çalışma, modern Oryantalist yöntemlere eleřtirel ve bilinçli bir bakış açısıyla çağdař Kur'an arařtırmalarında daha bütüncül ve etkili metodolojik yaklaşımların geliştirilmesinin önemini savunmaktadır.

Anahtar kelimeler: Oryantalizm, Metodoloji, Kur'an çalışmaları, Angelika Neuwirth, Anne-Sylvie Boisliveau

* Sorumlu Yazar: Razan Sakkal (Doktora öğrencisi), Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Temel İslami Bilimler Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye. E-posta: roz.sakkal@gmail.com ORCID: 0000-0002-4651-0511

Atf: Sakkal, Razan. "Oryantalist Kur'an Çalışmalarında Metodolojik Yaklaşım: Angelika Neuwirth ve Anne-Sylvie Boisliveau Örneęi." *darulfunun ilahiyat* 36, 2 (2025): 367–388. <https://doi.org/10.26650/di.2025.36.2.1644409>

Abstract

The modern Orientalist movement has witnessed significant transformations in the field of Quranic studies. This study examines the works of German Orientalist Angelika Neuwirth and French Orientalist Anne-Sylvie Boisliveau, focusing on their critiques of traditional Quranic studies methodologies and their proposed alternative approaches. The research shows that they propose a hybrid methodology that integrates historical-critical analysis with rhetorical-literary examination, which includes the study of the stylistic and structural features of the text, employing both diachronic (sequential) and synchronic (simultaneous) tools. These methodological principles have been applied to key Quranic issues, such as the formation of textual authority and the oral nature of the Quran. Their impact is also evident in practical analyses, including Neuwirth's study of *Sūrat al-Iklāṣ* and *Sūrat Ṭāhā* in relation to earlier sacred scriptures, and Boisliveau's investigation into textual authority through essential Quranic concepts of sacredness, as well as the themes of supplication and remembrance in the early Meccan period. The study also stresses the need to establish common methodological grounds, which could help reform contemporary Quranic studies and enhance their effectiveness in understanding the Quran.

Keywords: Orientalism, Methodology, Quranic studies, Angelika Neuwirth, Anne-Sylvie Boisliveau

Extended Summary

Introduction

Since the 1970s, Orientalist studies on the Quran have experienced significant methodological shifts. This research examines the works of German Orientalist Angelika Neuwirth and French Orientalist Anne-Sylvie Boisliveau, which embody a critical perspective on these changes and seek to develop an alternative framework for analysing Quranic themes and texts. It employs a descriptive approach to outline the scholars' views, a comparative method to assess their differences and similarities, and an analytical-deductive approach to interpret and explain their contributions. There are many studies that have focused on the works of Angelika Neuwirth, while fewer have addressed the research of Boisliveau. This study is distinguished by examining their methodological approaches together as a model of methodology in contemporary Orientalist studies.

Critique of the Quranic Studies Methodologies

While classical Orientalist studies were dominated by historical and philological methodologies, a shift occurred with the emergence of revisionist studies that questioned traditional Islamic sources and offered radically different historical and linguistic interpretations. This led to the rise of a critical movement that re-evaluated the epistemological and methodological foundations of Quranic studies, in which both Neuwirth and Boisliveau contributed, though each focused their critique on different aspects. Neuwirth challenges the philological approach, by focusing on the Quran's intertextuality with earlier sacred texts, rather than recognising it as an independent religious scripture that engages with pre-existing traditions through critique and

reformulation. She also highlights a fundamental flaw to analyse the Quran as a literary text in its own right. In contrast, Boisliveau argues that separating the Quran from its later exegetical traditions may lead to a methodological issue, as these interpretations are essential to understanding how the Quran was received and conceptualised over time.

The Proposed Methodology and Its Applications

Neuwirth and Boisliveau adopted a hybrid methodology that combined the historical-critical method and the rhetorical-literary approach while employing both diachronic (sequential) and synchronic (simultaneous) analytical tools. The diachronic method traces the Quranic text's chronological development, contextualising it within its historical period and examining its intertextual links with earlier scriptures. The synchronic approach, in contrast, treats the Quran as a unified literary structure, focusing on thematic and syntactical coherence.

Both scholars have applied this methodological framework to key Quranic issues, such as the question of textual authority and its proclamation. They agree that the Quran underwent two main phases: the first is "internal authentication" (inherent authority), which was established during its formative period through the text itself; the second is the phase of "compilation and textual fixation," carried out by the Muslim community during the time of Caliph Uthman ibn Affan. This phase, according to them, was a formal confirmation of an authority that had already been embedded in the text.

Another key issue is the pre-canonical oral Quran. Neuwirth highlights the importance of oral transmission in understanding the theological debates and the Quran's engagement with earlier scriptures and its environment, asserting its originality in reshaping them. Boisliveau argues that the Quran's oral nature challenges its argumentative unity and structural coherence, questioning the possibility of oral modification. This critique underscores the lack of evidence for the Quran's oral nature and the contradiction of this idea with its textual coherence and established historical accounts affirming its preservation, ensuring it remained unchanged.

The study includes practical examples of their methodologies. Neuwirth's analysis of Surah Al-Ikhlās focuses on its intertextual connections with earlier sacred texts, while her study of Surah Taha examines the Quran's engagement with its scriptural heritage through stages of adoption, interaction, and dominance. Boisliveau, meanwhile, explores the Quran's textual authority through key concepts like "the Book," "revelation," and "descent." She also investigates the diachronic evolution of supplication and remembrance commands in early Meccan surahs, analysing their linguistic structures to affirm the Quran's sacred authority.

Conclusion

Surpassing traditional Orientalist approaches and engaging with the renewal movements may pave the way for developing scientific methodologies rooted in mutual dialogue. Within this framework, the works of Neuwirth and Boisliveau stand out, as they employ a methodological synthesis that bridges diachronic historical analysis with a synchronic literary examination. Their approach balances an external reading that considers the historical formation of the Quran and its related texts with an internal reading that explores the rhetorical and argumentative structure of the Quranic discourse.

The methodologies proposed by the two Orientalists, although not based on a faith-based perspective and with limited value in reinterpreting the Quran for Muslims, have been re-evaluated from a scientific academic standpoint, leading to the Quran being regarded as a sacred text, similar to other holy books, and acknowledging its sanctity and status in its own right. This highlights the importance of searching for methodological intersections that can facilitate communication with those who hold different intellectual perspectives, in alignment with Islamic doctrinal certainties, and calls for promoting neutrality in methodology, which leads to a more integrated approach to understanding the Quran, consistent with the human pursuit of truth.

1. مدخل:

شهدت حركة الاستشراق تحولات عديدة، منذ نشأتها وحتى ظهور ما بات يُعرف بالاستشراق الجديد، وبينما كانت الدراسات الاستشرافية الكلاسيكية تعتمد في الغالب المناهج التاريخية والفيلولوجية، فقد انبعت الدراسات الاستشرافية الجديدة بأدوات فكرية مختلفة، مستفيدة من التطور الحاصل في العلوم والتخصصات المختلفة كالأنثروبولوجيا (العلوم الإنسانية) واللسانيات وعلوم الاجتماع ونحوها.

وأصبح الحقل الاستشراقي أكثر وعياً وقدرة على النقد الذاتي، وهو نمط من النقد وُصف بأنه جذريّ كليّ، أدى إلى ما يمكن اعتباره إعادة تأسيس لحقل الدراسات القرآنية الغربية، ووُظفت فيه منهجيات جديدة في قراءة النص القرآني التي لا توصف بالقطيعة التامة مع الاتجاهات الكلاسيكية، لكنها لا تعد استمراراً لها في الوقت ذاته.¹

إن هذا التحول الحاصل في حقل الدراسات الاستشرافية منذ سبعينيات القرن العشرين قد رافقه نوع من النشاط والتوسع في حركة البحث والتأليف، وعلى الرغم من قيام العديد من الدراسات² بالترجمة للمستشرقين وتتبع جهودهم ومؤلفاتهم، إلا أنها جاءت عامة تشمل جهودهم في مختلف التخصصات، إلى جانب تركيزها على الاستشراق الكلاسيكي القديم، بحيث لم يتم الوقوف على دراسات جديدة تُعنى بالتعريف بالمستشرقين المعاصرين وإحصاء دراساتهم أو النمذجة لها على الأقل.³ كل ذلك جعل من الضرورة الملحة في المجال المعرفي والأكاديمي العمل على تتبع وتصنيف النتائج الكبير والمتزايد في حقل الدراسات الاستشرافية القرآنية منها على وجه الخصوص، وفق أطر واضحة تسهم في استكشاف منطلقاتها الفكرية والأسس المنهجية التي تقوم عليها، باعتبار أنها المرتكزات التي تنبني عليها آراء المستشرقين ومواقفهم المعرفية.

وفي إطار هذه الحاجة يأتي هذا البحث ليختص ببيان المقاربة المنهجية في دراسات كلّ من أنجليكا نويرت وأن سيلفي بواليفو. أما نويرت (Angelika Neuwirth) فهي من أشهر المستشرقين في الدراسات القرآنية، ولدت سنة (1943م) في مدينة نومبرغ الألمانية. درست العلوم الإسلامية وأنقنت العديد من اللغات، وعملت في العديد من الجامعات والمراكز البحثية في ألمانيا وخارجها، كما ترأست معهد الدراسات العربية والسامية في جامعة برلين الحرة⁴ وهي تشرف على مشروع (Corpus Coranicum) الذي يُعرف باسم

1 طارق حجي، المنعطف المعاصر في الدراسات الغربية للقرآن والاتجاهات البحثية المتولدة عنه (الرياض: موقع تفسير للدراسات القرآنية، 2023م)، 48، <https://2u.pw/nm3JGhrc>.

2 من هذه الدراسات: عبد الرحمن بدوي، موسوعة المستشرقين (بيروت: دار العلم للملايين، 1993م)؛ نجيب العقيقي، المستشرقون (القاهرة: دار المعارف، 1964م).

3 يقصد بالنمذجة هنا إحصاء الجهود الاستشرافية المعاصرة من خلال اختيار مدرسة استشرافية (كالمدرسة الألمانية)، أو وصف يتميز به عدد من المستشرقين كمتابع ما قدمته النساء المستشرقات من أبحاث جادة في حقل الدراسات الإسلامية والقرآنية، إذ يمكن من خلال إحصاء جهودهن، وفهم توجهاتهن، وتقييم موقفهن المنهجي، وضع نموذج لحركة الاستشراق المعاصرة، والمنطلقات الفكرية والمنهجية التي تقوم عليها.

4 أنجليكا نويرت، كيف سحر القرآن العالم، ترجمة: صبحي شعيب (القاهرة: مكتبة البحر الأحمر، 2022م)، 15-16.

«الموسوعة القرآنية»⁵ أو «المدونة القرآنية»⁶ وقد بدأ عام (2007م) ويستمر حتى عام (2025م).⁷ وأم بواليفو الفرنسية (Anne-Sylvie Boisliveau) فكان مولدها عام (1977م)، تخصصت في تاريخ الإسلام، إلى جانب الدراسات النصية للقرآن الكريم وعلاقته بالكتاب المقدس، وعملت عضواً في هيئة التدريس في جامعة السوربون، وأستاذة محاضرة في تاريخ الأمم الإسلامية في جامعة ستراسبورغ الفرنسية، وهي عضو في جمعية الدراسات القرآنية الدولية.⁸

ويرجع السبب في هذا الاختيار إلى الأهمية الكبيرة التي تتمتع بها دراسات المستشرفة نويبرت، فقد اشتهرت بنتائجها العلمي الغزير في المجال القرآني، ونالت أعمالها عناية الباحثين والمترجمين، إلى جانب إشرافها على مشروع «الموسوعة/المدونة القرآنية»، الذي يمثل بصورة ما- الرؤية المنهجية الأحدث في درس الاستشراقي كونه لا يقتصر على جهد نويبرت ورؤيتها التي أثرت فيه غالباً، وإنما يعكس توافق مجموعة من المستشرقين ذوي الخبرة في حقل الدراسات القرآنية، وبالتالي فإن الوقوف على منهج نويبرت له أهمية كبيرة في فهم واقع الدراسات القرآنية الغربية المعاصرة ومنطلقاتها المنهجية والمعرفية، ولمعاصرتها بواليفو كذلك العديد من الدراسات القرآنية الهامة التي تضمنت رؤية منهجية جادة، وتعقيباً على دراسات من سبقها بمن فيهم نويبرت نفسها. والهدف من البحث بيان موقفهما المنهجي؛ النقدي للمناهج السائدة في الدراسات القرآنية، والتصور البديل الذي تقترحانه، وعرضه ضمن سياق التحولات العديدة التي طرأت على درس الاستشراقي، مع ذكر نماذج تطبيقه في فهم القضايا والنصوص القرآنية. وقد التزم البحث من المناهج؛ المنهج الوصفي في بيان موقفهما النقدي وتصورهما المنهجي، والمنهج المقارن في الموازنة بين توجهاتهما، والمنهج التحليلي الاستنتاجي في التعقيب على أهم آرائهما.

وفي أدبيات الدراسة نجد العديد من الأبحاث التي اهتمت بأعمال نويبرت، منها بحثان منشوران باللغة الإنكليزية في مجلة (İlahiyat Studies) التابعة لجامعة أولوداغ التركية، الأول بعنوان: «القرآن في سياقه: تحقيقات تاريخية وأدبية في الوسط القرآني، تحرير أنجليكا نويبرت، ونيكولاوي سيناوي، ومايكل ماركس»⁹ والثاني: «الكتاب المقدس والشعر وتكوين المجتمع: قراءة القرآن كنص أدبي، بقلم أنجليكا نويبرت»¹⁰.

5 سامر رشواني، «الموسوعة القرآنية من الفيلولوجيا إلى التحليل الأدبي: قراءة نقدية في قاعدة البيانات»، مجلة الشريعة والدراسات الإسلامية، المجلد: 38، العدد: 1 (2020م).

6 Alrawashdeh, Z. ve Alrawashdeh, K, «الكتاب الحجازية للمصحف الشريف في صدر الإسلام»، Bilimname, 1/44 (2021): 614.

7 المشروع يقوم على مطلبين أساسيين؛ أولهما: توثيق النص القرآني من خلال مخطوطاته الأولى ومن خلال (نقله الشفهي) أي القراءات القرآنية التي تم حفظها. والثاني: تقديم تفسير مستفيض يضع القرآن في سياق ظهوره التاريخي، ويبحث عن التطورات الشكلية والمضمونية والمفهومية التي طرأت على نصوصه الأولى، والتقاطعات اللغوية والمعنوية للنص مع النصوص الدينية (الكتاب المقدس) والتراث الذي يسبقه.

رشواني، «الموسوعة القرآنية من الفيلولوجيا إلى التحليل الأدبي»، 74؛ عبد الرحمن حللي، «اتجاهات الدراسات القرآنية المعاصرة»، مجلة كلية العلوم الإسلامية، جامعة السلطان محمد الفاتح الوقية، العدد: 1 (2020م): 52.

8 مجموعة من المؤلفين، «المستشرفة الفرنسية أن سيلفي بواليفو وأروها في القرآن الكريم»، مجلة القرآن والاستشراق المعاصر، العدد: 7 (صيف 2020م): 39-40.

9 Hoffmann, Thomas, «The Qur`ān in Context: Historical and Literary Investigations into the Qur`ānic Milieu, Edited by Angelika Neuwirth, Nicolai Sinai, and Michael Marx,» *Ilahiyat Studies*, 3/1 (Eylül 2012).

10 Hämeen-anttila, Jaakko, «Scripture, Poetry and the Making of a Community: Reading the Qur`ān as a Literary Text, by Angelika Neuwirth,» *Ilahiyat Studies*, 9/1 (Haziran 2018).

التي وضعت حوله.¹⁶ وقد أدى هذا الطرح إلى نوع من الارتباك والفوضى في حقل الدراسات القرآنية الاستشرافية، ونال مرتكزاته النظرية والمنهجية بالتشكيك، فظهر نوع من الاتجاه النقدي لدى العديد من الباحثين، نجد نماذجها في كتابات نويبرت وبواليفو اللتين أشارتا إلى صعوبات البحث في هذا المجال، وقدمتا النقد لأهم الاتجاهات السائدة فيه.

أما نويبرت فتقيم المنهج الفيلولوجي بأنه استطاع أن يتجاوز تصنيف القرآن كنص من وضع مؤلف، والذي كان سائدا نتيجة الإجحاف المسيحي، لكنه لم يتجاوز في غرضه استعادة المصادر والمفاهيم الكتابية (اليهودية خاصة) المبكرة الموجودة في نصوصه، أي: افتراض أن القرآن معتمد في مادته على اليهودية في تأسيسه للدين الجديد.¹⁷ وقد أدى ذلك إلى عدم معاملة القرآن الكريم باعتباره نصاً توحيدياً مقدساً كما فُعل مع التوراة والإنجيل،¹⁸ ولذلك لم يكن في الدرس القرآني أي نظير جاد للتحليل النصي الدقيق المطبق في دراسة الكتاب المقدس.¹⁹

وقد انتقدت الباحثة كذلك الدراسات التتقحية التي تعتبر القرآن تجميعاً لاحقاً، وتظهر فيه أطروحات تحمل إشكاليات تاريخية، كما في رؤية باتريشا كرون²⁰ ومايكل كوك²¹ في كتابهما: "الهاجريون"، إذ يتنبأان قطيعة جذرية مع الصورة التقليدية حول أصول الإسلام، ويدعيان تحولاً مكانياً (من الحجاز إلى الهلال الخصيب) وزمانياً (من حياة النبي إلى ما بعد الفتوحات العربية) في نشأة القرآن، وبالتالي اعتباره تصنيفاً لاحقاً، رافضين بذلك الفهم السائد لتاريخ القرآن الكريم.²² كما انتقدت الأطروحات التي تحمل إشكاليات لغوية، كأطروحة كريستوف لوكسنبرغ²³ وغيره، ممن يدعون وجود نص أصلي سرياني للقرآن الكريم، دون أن يدعمهم في ذلك سند منهجي مقبول.²⁴ والإشكال في هذه الدراسات في نظرها أنها تبدأ من خارج النص، وتفرض عليه مناهج أو قواعد غريبة عنه، تُنتج تفسيرات غير دقيقة.²⁵

16 طارق حجي، الدراسات العربية والغربية المعاصرة حول القرآن الكريم: قراءة في منجز تصنيف الدراسات وطرح تصنيف جديد واستكشاف واقع الدراسات (الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2022م)، 6، <https://2u.pw/ExaMkEln>؛ المنعطف المعاصر في الدراسات الغربية للقرآن، 9-12.

17 أنجليكا نويبرت، الاستشراق في الدراسات الإسلامية الدراسات القرآنية نموذجاً: تشخيص لأزمة المنجز وحلول مقترحة لتجاوزها، ترجمة: طارق عثمان (الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2020م)، 24-26، <https://2u.pw/enZu3acs>؛ القرآن بوصفه نصاً من نصوص العصور القديمة المتأخرة، ترجمة: بدر الحاكيمي (الرباط: مؤمنون بلا حدود، قسم الترجمات، 2019م)، 7-8، <https://2u.pw/aaqIYh7P>.

18 نويبرت، الاستشراق في الدراسات الإسلامية، 8.

19 أنجليكا نويبرت، القرآن والتاريخ: علاقة جدلية، ترجمة: إسلام أحمد (الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2021م)، 16، <https://2u.pw/8AVMMOsa>.

20 Patricia Crone (1945-2015) بريطانية النشأة، أمريكية الجنسية، من مؤلفاتها: تجارة مكة وظهور الإسلام، الهاجريون، محمد الذي لا نعرفه، تشكيل الإسلام، لا إكراه في الدين، وغيرها.

21 Michael Cook) بريطاني، ولد عام (1940م)، من كتبه: محمد نبي الإسلام، الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر في الفكر الإسلامي، "الأديان القديمة والسياسة الحديثة: الحالة الإسلامية في منظور مقارن"، وغيرها.

22 نويبرت، القرآن والتاريخ: علاقة جدلية، 19-21، 28-31؛ كيف سحر القرآن العالم، 65-68.

23 Christoph Luxenberg) اسم مستعار لمؤرخ ومستشرق ألماني معاصر، اشتهر بدراسته: "قراءة أرامية سريانية للقرآن والمساهمة في تحليل اللغة القرآنية".

24 نويبرت، القرآن والتاريخ: علاقة جدلية، 32-47.

25 ديفن ستوارت، النص المقدس، الشعر، وصناعة المجتمع: قراءة القرآن كنص أدبي لأنجليكا نويبرت، ترجمة: أمينة أبو بكر (الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2019)، 6، <https://tafsir.net/author/2460/dyfn-j-stywart-devin-j-stewart>.

ومن الإشكالات في الدراسات القرآنية أيضا إخفاء النص القرآني ذاته عند الدراسة، وتقصد بذلك عدم دراسته على نحو منهجي كمنبذع أدبي، وإنما قراءته من خلال الشروح اللاحقة عليه، أي كما هو معكوس في فهم الأمة المسلمة اللاحق عليه. وساهم في ذلك -حسب رأيها- النظرية الأدبية ما بعد الحداثية، التي تعتبر القارئ مُنتجا لمعنى النص وليس مكتشفا له، مما أدى إلى انتقال الاهتمام من النص إلى تفسيره.²⁶ وهو تهميش لا يمكن تصوره في ظل الدراسات النقدية الجادة للكتاب المقدس التي لا يمكن أن تنبني على تفسيراته.²⁷

ونجد التوجه النقدي عند بواليفو كذلك، حيث أشارت إلى الصعوبات التي تعترض الباحث في القرآن الكريم كونه نصا مؤسسا مقدسا، يرتبط بتفسيرات وتأويلات غنية ومتنوعة لا يمكن تجاوزها، فضلا عن كونه موضوعا لأفكار أو توقعات مسبقة قد تكون مبنية على انفعالات عاطفية أكثر من المعرفة الحقيقية للنص.

وهي تعتبر مسألة تاريخ النص إحدى أهم تلك الصعوبات، إذ لا تتفق الرؤية التقليدية المؤمنة مع رؤية العديد من المستشرقين والمؤرخين، الذين يرون أن إنجاز نسخة ثابتة نهائية ورسمية من القرآن الكريم إنما تم في عهد الخليفة عبد الملك الأموي، أو متأخرا حتى نهاية القرن الثامن وبداية القرن التاسع الميلادي، وأنه نتيجة نقول متنوعة من خارج منطقة الحجاز.²⁸ وقد انتقدت هذا الاتجاه إلى جانب نقدها الدراسات الاستشرافية التي حاولت تجاوز صعوبات دراسة القرآن من خلال إعطاء الأولوية للنص، وفق مبدأ "النص المقدس وحده يكفي"، والاقتران على الدراسة الأدبية له، ورفض الاستعانة بمصادر التفسير الكلاسيكية ونصوص التراث الأخرى. فهي ترى في ذلك مخاطرة منهجية، إذ يصعب دراسة النص المقدس بمعزل تماما عن التراث المفسر له، أو النصوص المحيطة به.²⁹

وفي المقابل أشارت الباحثتان إلى العديد من المقاربات المنهجية التي قدمها مستشرقون، ونالت قبول المسلمين أو اهتمامهم؛ كما في التحليل الدلالي الذي طرحه توشيهيكو إزيسو،³⁰ وكذلك دراسة الجماليات البلاغية القرآنية عند نويد كرماني،³¹ حيث وصفت نويغرت دراساتها بأنها دليل على إمكان أن يُنتج المستشرقون معرفة ومنهجية تحظى بقبول المسلمين في دراسة القرآن.³² كذلك التحليل البلاغي السامي لنظم القرآن عند ميشيل كوبيرس،³³ الذي عقيبت بواليفو على أهميته بأنه يمكن أن يطرح أسئلة جوهرية تتعلق بالقرآن الكريم، كإمكانية اعتبار النظم الرائع للقرآن الذي يثبت بهذا المنهج دليلا على أصله الإلهي، أو إسهاما في قضية الإعجاز.³⁴

26 نويغرت، الاستشراق في الدراسات الإسلامية، 14-16.

27 نويغرت، القرآن بوصفه نصا من نصوص العصور القديمة المتأخرة، 9.

28 أن سيلفي بواليفو، مقاربة نصّ مؤسس: «الصعوبات-الطول-الحدود» انطلاقا من دراسة القرآن، ترجمة: خليل اليمان (الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2018م)، 5-7، <https://2u.pw/eAfUojOp>.

29 بواليفو، مقاربة نصّ مؤسس، 11-12.

30 عالم ومستعرب ياباني، (1914-1993م). ترجم معاني القرآن الكريم إلى اللغة اليابانية، ومن أهم دراساته: "المفهومات الأخلاقية-الدينية في القرآن" و"الله والإنسان في القرآن" و"مفهوم الإيمان في علم الكلام الإسلامي" وغيرها.

31 (Navid Kermani) ألماني، ولد عام (1967م) لأبوين من إيران، من دراساته: "الله جميل"، "الحب الكبير"، "عن المسيحية" وغيرها.

32 نويغرت، الاستشراق في الدراسات الإسلامية، 34.

33 (Michel Cuypers) بلجيكي ولد عام (1941م)، درس في إيران وعاش في القاهرة، من كتبه: البلاغة في سورة المائدة، نظم القرآن، وغيرها.

34 أن سيلفي بواليفو، بين كتابي: نظم القرآن لميشيل كوبيرس، والأحاديث حول تثبيت مصحف عثمان لفيفيان كوميرو، ترجمة: أمينة أبو بكر (الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2019م)، 14، <https://2u.pw/3KDmY9nww>.

إن المنظور النقدي الذي تحاكم به نوبفرت ومثلها بواليفو العديد من المقاربات الاستشراقية يعتبر تقدماً هاماً في فهم أصالة النص القرآني وتاريخه، وقد قدمت الباحثتان طرحة منهجية يتم فيه المزوجة بين الأدوات المنهجية بقصد تجاوز الإشكاليات المتعلقة بمنهج فهم النص القرآني وتحليل قضاياه.

3. الطرح المنهجي عند نوبفرت وبواليفو:

تبيّن أن الدراسات القرآنية الغربية اعتمدت عدداً من المناهج؛ كالمناهج التاريخية الذي يُعنى بتاريخ القرآن ونشأته، والمنهج الفيلولوجي الذي يهتم بلغة القرآن ضمن سياقه التاريخي، فالمناهج الأدبي الذي يركّز على النص ذاته وتركيبه وبنائه. ثم إن المدرسة التنقيحية التي ظهرت بعد لم تنفك عن اعتماد هذه المناهج الرئيسية ولكن وفق قطيعة معرفية مع المصادر الإسلامية التقليدية ورواياتها المتعلقة بتاريخ القرآن وجمعه وتدوينه، مما أدى إلى نتائج بعيدة عن مقتضيات التاريخ واللغة والنص ذاته. وفي إطار محاولات تجاوز الخلل الحاصل في المناهج المتبعة في دراسة القرآن الكريم، وتجاوز الفوضى التي سادت هذا الحقل، قدمت نوبفرت وبواليفو مقاربة منهجية تقوم على الدمج بين مسلكين أساسيين؛ الأول: النقدي- التاريخي، والثاني: البلاغي- الأدبي. ولا يتناول البحث هنا الخلفية المعرفية لهذين المسلكين أو التطور التاريخي لهما والخلاف القائم حولهما، وإنما يُعنى بتوضيح أدوات التحليل المنهجي المستندة إليها، والتي اعتمدها الباحثتان في دراستهما، وقامتا بتوظيفها والمزوجة بينها في فهم النص وقضاياه، وهي: التحليل التعاقبي (diachronic)، والتزامني (Synchronic).³⁵

1.3. التحليل التعاقبي (diachronic):

تعرف بواليفو القراءة التعاقبية بأنها القراءة التي تقف مختلف فرضيات التطور الزمني للنص.³⁶ وقد تناولتها نوبفرت تحت عنوان: "الدراسات القرآنية: المناهج الدياكرونية التعاقبية في مقابل المناهج الساكرونية التزامنية" حيث ترى أن محاولة تعقب تطور القرآن، إنما تتم عبر الترتيب التاريخي، ولا يراد بذلك ترتيب خاص للسور كما فعل نولدكه،³⁷ بل عبر فهم أعمق يقوم على قراءة القرآن على أنه ترتيب لرسائل موجهة إلى مستمعين، تعكس توقعاتهم المتغيرة في النص، أدت في النهاية إلى حصول الأمة على هوية دينية جديدة.³⁸

فهي وإن كانت تحققي بارت نولدكه وكتابه "تاريخ القرآن"، لكنها تخالفه في اعتبارها التحقيب التاريخي للسور ليس تتابعا خطيا لخطابات أحادية، بل هو نتيجة التواصل المستمر مع المخاطبين والحوار معهم بما يسهم في التوسع النصي والإضافات على النواة الأصلية.³⁹ وهي إذ تتبنى تقسيم نولدكه بنفس الفترات الزمنية

35 يقتصر البحث بعد هذا الموضع على ذكر المصطلحين بمعناهما وحرّوفهما العربية دون أصلها اللاتيني، وهو أمر وقفت عليه في العديد من الدراسات والترجمات العربية، ولعله يماثل القول: الفيلوجيا والابستمولوجيا ونحوها من المصطلحات دون الإشارة إلى أصلها اللاتيني.

36 أن سيلفي بواليفو، إعلان سلطة القرآن في نص القرآن، ترجمة: مصطفى أسعو (الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2019م)، 33، <https://2u.pw/17yl4SF5>.

37 (Theodor Nöldeke) (1836-1930م)، مستشرق ألماني، اشتهر بكتابه "تاريخ القرآن"، صدر الجزء الأول منه عام (1860م) وأتمه تلامذته. يضم في أجزائه الثلاثة مواضيع أصل القرآن، وجمع القرآن، وتاريخ نص القرآن.

38 أنجليكا نوبفرت، الدراسات القرآنية والفيلولوجي التاريخي النقدي: انطلاق القرآن من التراث الكتابي وتغلغه فيه وهيمته عليه، ترجمة: محمد عبد الفتاح (الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2019م)، 16-17، <https://2u.pw/bC0jplKb>.

39 إيمانويلا ستيفانيدز، القرآن خطياً دراسة في الترتيب الزمني لسور القرآن في كتاب «تاريخ القرآن»، ترجمة: حسام صبري (الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2019م)، 29، <https://tafsir.net/author/3411/iymanwyla-styfanydz-emmanuelle-stefanidis>.

الأربعة: المكبية في أولها وأوسطها وآخرها، فالفترة المدنية، فإنها تفرّق بينها من حيث سبل فهم تطور المجتمع، والشعائر الإسلامية التي حوِّط بها.⁴⁰ ولئن كانت علوم القرآن التقليدية تتضمن أسباب النزول، والترتيب التقليدي للسور، ونحوها مما يمثّل السياقات الاجتماعية الخارجة عن النص، فإن نويرت تؤكد أنه لا بد معها من التمسك بالمنهج التطوري، والنظر في سياقات الخطاب المتضمنة في النص ذاته، أي: البلاغ القرآني باعتباره عملية تنطوي على استجابة وفهم المستمعين الأوائل للنص. فالقراءة الديكرونية عندها تراعي الصورة النهائية للقرآن، والنصوص التاريخية المرتبطة به، إلى جانب القراءة الداخلية لنصوص القرآن، باعتباره سلسلة من الرسائل (البلاغ) التي نقلت وتلقيت بالتدرّج.⁴¹ وبعبارة أخرى هي قراءة النص باعتبار تطوره الذي حصل بشكل تدريجي في مرحلة من الزمن، مع الأخذ بعين الاعتبار الصورة التي وصل إليها بعد اكتمال تدوينه، والسياقات الاجتماعية التي أثّرت في تشكيله، وتفاعله المستمر مع المستمعين الذين تلقّوه.

على أن القول بأن النص تطور في حياة محمد [ﷺ] عبر التفاعلات التي جرت بينه وبين محيطه، بحيث أضيفت تعليقات أو تفاسير إلى النبوءة الأولى يُنتقد من قبل بواليفو بأن المظهر الموحد لأسلوب القرآن واستدلاله على حجّيته يمنع القول بأن طبقات النص قد صدرت عن تأثيرات مختلفة أو تسلسل واسع جدا للأحداث، فالنص القرآني يُظهر مؤلفاً ثابتاً على مواقفه، ومعرّزاً لها، غير مفتقر إلى تطوير حجج خارج منطلقاته الأولى. وكذلك يصعب القول بأنه كان نتيجة حوار مع معاصريه، أو الوسط اليهودي أو النصراني المتعلم المحيط به، إذ من الصعب تصور اتفاقهم أو فريق منهم على أسلوب بيانيّ خاصّ وموحد، له دقائقه الخاصة كما كان في القرآن الكريم.⁴² أي أن القول بأن القرآن نشأ نتيجة تأثير بيئته أو حوار جماعي مع المعاصرين له يتعارض مع بنيته التماسكة وأسلوبه الفريد.

وإذا كانت بواليفو تنتقد نويرت في منظورها الخاص بالمنهج الديكروني التعاقبي، إلا أنها تؤكد على أهمية ما قامت به نويرت من مزج المقاربتين الديكرونية والتعاقبية والسانكرونية التزامنية في أعمالها، أي: الدمج بين الدراسة التاريخية والدراسة النصية معاً واعتبارهما مكملتين لبعضهما البعض.⁴³ ولذلك قامت أن سيلفي بتحليل تطوّر أوجه حديث القرآن عن نفسه وتأسيس حجّيته من خلال اتباع المنظور الديكروني التعاقبي (مع فارق اعتمادها فرضية تطور النص دون تعديلات لاحقة). وقد طبّقت على السور المكبية الأولى، التي حدّدها ب33 سورة، اختارتها وفق قائمتين لترتيب نزول السور هما: قائمة نولدكه وقائمة مصحف الأزهر، مع التأكيد على التزامها الكثير من الحبيطة والحذر في هذا التحديد كونها قوائم غير نهائية، ولذلك فقد كان عملها يتأسس على العناصر الأكثر يقيناً بينها.⁴⁴

2.3. التحليل التزامني (Synchronic):

بيّنت بواليفو أن الدراسة السانكرونية التزامنية هي التي “يُدرس فيها القرآن بوصفه كلاً، لمجموعه معنى، يعتبر عما يرغب المؤلف في نقله بهذا النص”. وتسمى كذلك بالقراءة التوافقية أو الأنئية، بحيث يُؤوّل

40 ستيوارت، قراءة القرآن كنص أدبي لأنجليكا نويرت، 9-10.

41 نويرت، الدراسات القرآنية والفيلولوجي التاريخي النقدي، 17-18.

42 بواليفو، إعلان سلطة القرآن في نص القرآن، 33-34.

43 بواليفو، مقاربة نصّ مؤسس، 15.

44 أن سيلفي بواليفو، حديث القرآن عن القرآن في السور المكبية الأولى، ترجمة: مصطفى أعسو (الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2020م)، 9-12، <https://2u.pw/WCyFfggE>.

مقطعٌ بآخر، أو يُعزَز به، ويُقرأ الكلّ ضمن مجموعة متماسكة، إلى جانب البحث عن قصد المؤلف.⁴⁵ وتؤكد بواليفو أن قصد "المؤلف" في القرآن يتمثل في أن يقنع قارئه أو سامعه بأن تلاوات محمد [ﷺ] التي يلقيها الله إليه هي كتاب سماوي حقيقي، له صفة الحجية المطلقة، التي تفوق الكتب المقدسة الأخرى. ويكشف النص بكليته عن مظاهر استدلال قوية ومؤثرة لصالح هذه الحجية، ويستعمل في تأكيدها أساليب بلاغية؛ كالتركرار وإيراد الاعتراضات المحسومة، إلى جانب التذكير بالماضي وبالعناصر الأخروية التي تحمل على ضرورة الاقتناع بما يقدمه، واستعمال عدد من صيغ التعجب التي تشتمل على أحكام قيميّة سلبية تفيد شناعة الشك أو التكذيب به.⁴⁶

ولما كان الاتجاه السانكروني التزامني يدرس القرآن في كليته كنصّ، فقد تم في سياقه تطبيق عدد من المنهجيات الأدبية التي تدرس العلاقات بين الوحدات الأدبية التي يتكون منها وبنيتها الكلية. وقد استخدمت نويفرت هذه العدة المنهجية، وطعمت بها التحليل الدياكروني التعاقبي للنص، وذلك بمراعاة البنية الكلية له كنص أدبي له طبيعته النوعية، بالإضافة لمراعاة سياقه الأشمل، الذي يضم المخاطبين به والنصوص السابقة له.⁴⁷

ففي دراستها: "تكوين السور المكية" تنظر نويفرت إلى السور كوحدة أدبية منسجمة وأساسية للتحليل، يتم الكشف عن التركيب البنائي لها، والعلاقة بين مقاطعها/أجزائها، إلى جانب القراءة الأدبية المتبصرة لمطالعتها، خاصة تلك التي بدأت بالأقسام، والربط بينها وبين الأفكار المقدمة في هياكل تلك السور. فالسورة القرآنية في نظرها تهدف منذ البداية إلى وحدة التبليغ والإرسال، ولذلك فإن من أسس الدراسة الأدبية لها الاستدلال على معنى المقاطع الأقصر في السورة بالرسائل التي تؤديها السورة ككل. وهي تؤكد على أن الزيادات أو الغرابات النصية التي قد تلمح في السورة، إنما هي ثمرة نمو الحوار مع المتلقين وجزء أساسي من النص المعتمد.⁴⁸

ولأن القراءة السانكرونية التزامنية قد يعترها لون من الغموض ينشأ عن الرغبة في تحصيل معنى وحيد للنص، بصرف النظر عن التطور الزمني له، أي أن الصورة التي يقدمها القرآن عن نفسه قد تبدو غامضة أو متناقضة كون الترتيب المعتمد لأجزاء النص يختلف عن الترتيب المفترض لظهوره في الزمن.⁴⁹ فإن نويفرت لا تغفل عند الدراسة النصية السانكرونية النظرة التاريخية للسور، وكذلك السياق الاجتماعي والديني الذي نشأ فيه النص، ومقارنته مع التراث الثقافي والديني السابق له، لفهم موقفه من مفاهيم ذلك التراث؛ تأكيدها أو تعديلها أو استبدالها. وهي بذلك تزواج بين المنهج السانكروني التزامني المرتكز على صورة المصحف المدون، والمنهج الدياكروني التعاقبي الذي يهتم بالسياق التاريخي الذي نشأ فيه، وهو ما التزمته بواليفو كذلك وإن كان على نحو أقل مما كان عند نويفرت.

45 لعل استخدام بواليفو لمصطلح "قصد المؤلف" هنا يعود إلى منظور الدرس الأدبي الذي يهتم بمراد أي مؤلف من نصه، كما أن فيه تجنب الإقرار بالمصدر الإلهي للنص القرآني.

46 بواليفو، إعلان سلطة القرآن في نص القرآن، 20-21.

47 نويفرت، الدراسات القرآنية والفيلولوجي التاريخي النقدي، مقدمة المترجم، 3.

48 ستيوارت، قراءة القرآن كنص أدبي لأنجليكا نويفرت، 5-7.

من أمثلة ذلك ما سيأتي ذكره من أن نويفرت عند تحليلها لسورة طه اعتبرت الآيات [80-82] من السورة مدنيّتين، قد أضيفتا إلى السورة لمناسبة المرحلة الجديدة، وتطور موقف القرآن الكريم من الكتاب المقدس.

49 بواليفو، حديث القرآن عن القرآن في السور المكية الأولى، 8-9.

4. أهم القضايا القرآنية وفق الرؤية المنهجية لنويرت وبواليفو:

إن الرؤية المنهجية التي تضمنتها دراسات نويرت وبواليفو والتي تقوم على المزوجة بين التحليل الدياكروني والتعاقبي والسانكروني التزامني، وتعكس التكامل بين المناهج التاريخية والأدبية في دراسة القرآن الكريم، قد تجلّت في دراستهما للعديد من القضايا الجوهرية المتعلقة به. سواء منها ما يتعلق بدراسة النص ذاته، أو دراسة ما قبل النص: ويُقصد به المسائل المتعلقة بالسياق التاريخي له، وتشكله منذ كونه بلاغاً شفهيًا إلى أن تم جمعه وتدوينه، إلى جانب علاقته بالكتب المقدسة وموقعه في فضاء الشرق الأدنى القديم المتأخر.⁵⁰ وسناقش البحث قضيتين من أهم قضايا النص القرآني اهتمت بهما الباحثتان، هما: مسألة إعلان سلطته، والقرآن الشفوي ما قبل المعتمد.

1.4. مسألة تاريخ اعتماد النص وإعلان سلطته:

تُعدّ مسألة اعتماد النص أساساً في الجدل الطويل الحاصل حول قضية تاريخ القرآن، وتعرّف بواليفو حديثاً نصياً ما عن نفسه بأنه: ما يتضمنه من معلومة عن النص نفسه ومصدره ووظيفته ووضع ونحوه.⁵¹ أما إعلان سلطة النص فيعني: إقرار مجتمع ما بالسلطة المقدسة لهذا النص، والذي يتم من خلال عملية اختيار نص مكتوب، وتحديد، وقيادة المجتمع إلى اليقين بأن له سلطة دينية مقدسة، وعندها فإن الجماعة تفترض انسجام هذا النص وترتب عليه، بل إنها تتجاوز ذلك لافتراض امتلاكه سلطة مطلقة، توجب الاعتقاد به، والاحترام المطلق له.⁵²

إن عملية نشر المصحف تعتبر خطوة حاسمة في الاعتماد للقرآن، لكن ينبغي التمييز في نظر نويرت بين عملية الاعتماد التي وقعت على التوالي في فترة نشوء القرآن، وبين عملية جمع وتحرير النص الأخير الذي تمّ في عهد عثمان بن عفان، حيث يُعتبر نشره للمصحف الجامع الموثوق الخطّ الفاصل بين (النص المتلقّى) وبين الأشكال النصية التي سبقته والمنقولة شفاهة/كتابة عبر الرواة.⁵³

وتتفق بواليفو مع نويرت في التقريب بين مرحلتين، الأولى: الإعلان عن السلطة داخل النص القرآني، فالجزء الأكبر من النص يساعد في الدفاع عن قداسته، وإثبات أنه كتاب مؤيد بالسلطة الإلهية، وهي مرحلة حجية المتن. والمرحلة الثانية: الإعلان الفعلي لسلطته بين ظهراني الأمة، فالأمة التي تستمع إلى النص تجد نفسها مقتنعة بالحجية المقدسة له، لذلك تقوم على تثبيتها، فتحرّر النص كتابةً وجمعاً، مما يمكن تسميته بمرحلة التثبيت. وبالتالي يكون الجمع والتدوين عملية ناتجة عن السلطة الذاتية للنص، وتثبيتاً فعلياً لسلطةٍ ثبتت قبلاً في النص ذاته.⁵⁴

إن إصلاح البحث في تاريخ القرآن يسهم في نظر نويرت في تحديد الأبعاد التاريخية الجوهرية لصالح واقع القرآن ما قبل الاعتماد، والنظر تاريخياً إلى مسألة الاعتماد من زاوية جديدة، تجعل من ترسيخ النص غير المتغير [المكتوب/المدون] نتيجة لحاجات مختلفة عن الاهتمامات القانونية/الفقهية وحدها، وأنه اعتماد بدأ منذ المراحل المبكرة، إذ تشير السور المكية الأولى إلى وقوع عملية اعتماد (من الأسفل) ترتكز على النص نفسه وشخص ناقل الرسالة وروايتها، والذي يسبق عملية الاعتماد (من الأعلى) والذي حدث نتيجة عملية التحرير النهائية.⁵⁵

50 حجي، الدراسات العربية والغربية المعاصرة حول القرآن الكريم، 30-31.

51 بواليفو، حديث القرآن عن القرآن في السور المكية الأولى، 7.

52 بواليفو، إعلان سلطة القرآن في نص القرآن، 6-8.

53 نويرت، القرآن والتاريخ: علاقة جدلية، 11-12.

54 بواليفو، إعلان سلطة القرآن في نص القرآن، 39-42.

55 نويرت، القرآن والتاريخ: علاقة جدلية، 15، 55-57.

و عليه ففي مسألة التشكّل القرآني يتحوّل التركيز من ظروف الحدث القرآني والدلالات التاريخية المتضمنة فيه إلى القرآن نفسه باعتباره مركزا للسؤال، والبحث عن أصالة القرآن من القرآن نفسه.⁵⁶ وبناء عليه فإنه لا يسوّغ عند نويّفت العمل على بناء نماذج لتاريخ القرآن تستغني عن النظر في الشكل البنيوي المجعري للقرآن، كما لا يُقبَل التركيز في البحث التاريخي على أصول وتطور النص القرآني، دون النظر الأعمق في النص المنقول ذاته، ودراسته كظاهرة أدبية، باعتباره أهم مصدر للبحث في تاريخ القرآن.⁵⁷ وبالمثل فقد حرصت بواليفو على بحث الموضوع لا بهدف معالجته بطريق تاريخي من حيث عملية إعلان سلطته في الجماعة المسلمة، ولكن من خلال تتبع الإعلان عن السلطة في النص القرآني ذاته، والكشف عن الصيغ التي تكرّس القداسة في هذا النص.⁵⁸

2.4. مسألة القرآن الشفوي ومكانة القرآن من الكتب المقدسة والتراث الغربي:

تمتاز رؤية أنجليكا نويّفت بالتأكيد على أن القرآن نص شعائري متلوّ منذ البداية، يجمع بين التدينون الذي يقتضي الانضباط، والشفوية التي تجعله تقليدا حيا أو نصا متلوا.⁵⁹ فهي تُصنّف نصوص القرآن إلى صنفين أدبيين: القرآن ما قبل المعتمد، والقرآن ما بعد المعتمد، وهما تجليان للنص القرآني لكلّ منهما أهميته وقيادته، فإذا كان النص ما بعد المعتمد قد أضحى كتابا مقدسا يُمجد من قبل الأمة الإسلامية، وله مكانته المتجاوزة للتاريخ. فإن النص الشفاهي ما قبل المعتمد يكتسب قدسيته من ظهوره في عالم مدموغ بصبغة كتابية، وهو محكوم بسياقاته، أي: باستجابته لإشكالات عقائدية واجتماعية كانت تُناقش من قبل مستمعيه ومعاصريه.⁶⁰

فالنص الشفوي ما قبل المعتمد هو: النص القرآني باعتباره وسيلة لتبليغ رسالة ما، كان في مرحلة نشأته الأولى، حيث لم يكن كتابا محدد الشكل، بل نصا ثابتا متحركا في الوقت ذاته، يعكس واقع الجدل الفكري واللاهوتي بين مختلف الطوائف المعاصرة له، ولذلك يُراعى في قراءته "الأسلوب المتبع في تناول الدراما متعددة الأبطال".⁶¹

وفي نظرية الدراما هذه التي تستند إلى المنظور الأدبي ترى نويّفت أن هناك مظهرين متميزين للنص القرآني، فالمصحف المكتوب يقدّم نفسه كحديث إلهي فردي، يخاطب فيه الإله قارئ النص المكتوب، ويختفي فيه تفاعل الجمهور، ليصبح مجرد موضوعات يتناولها المتحدث الأوحد. أما في البلاغ (النص الشفوي) فإن الأمر أقرب إلى الدراما، التي تشمل في المستوى الداخلي على علاقة تفاعلية بين المتحدث -متمثلا في محمد [ﷺ] - وبين المستمعين، تُفهم من خلال إشارات دلالية متعلقة بالبلاغة والتراكيب، إلى جانب الصوت الإلهي الذي يظهر مشاركا باستمرار في السيناريوهات المختلفة، ويقوم بإدائها وتوجيهها.⁶² أي أن الدراما الحية في النص القرآني تظهر من خلال النقاش الحجاجي اللاهوتي وجداله مع مستمعيه، ويمكن الكشف

56 بوعود، "البنية الصغرى للنص القرآني مدخلا لتاريخ القرآن عند أنجليكا نويّفت"، 187-188.

57 نويّفت، *القرآن والتاريخ: علاقة جدلية*، 15، 19.

58 بواليفو، *إعلان سلطة القرآن في نص القرآن*، 9.

59 حطلي، «اتجاهات الدراسات القرآنية المعاصرة»، 52.

60 نويّفت، *الاستشراق في الدراسات الإسلامية*، 21-23.

61 أنجليكا نويّفت، *وجهان للقرآن: القرآن والمصحف*، ترجمة: حسام صبري (الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2019م)، 9-10، <https://2u.pw/0FstiQWK>.

62 المصدر السابق، 15-16.

عنها من خلال الدراسة الأدبية التي تنتبّع السمات النصية⁶³ التي تشير بوضوح إلى البنية الشفاهية للنص القرآني. وعليه فقد أضفت نويرت بعدا أدبيا في فهم القرآن الشفوي ما قبل المعتمد، من خلال دراسة بنية النص وأساليبه البلاغية والتركيبية، إلى جانب علاقته بالنصوص الدينية والثقافية المعاصرة له، ومقارنته بها لفهم حوار النقد معها، والتحويلات التي يقترحها تأويلا أو تعديلا أو نقضا.

وتؤكد نويرت أن ذلك يمكّن من وضع القرآن في سياق المحيط الثقافي الذي ظهر فيه (أي العصور القديمة المتأخرة في الشرق الأدنى)، والنظر إليه على نفس مستوى النظر إلى الكتب المقدسة الأخرى، وبالتالي إعادة إدخال الإسلام وكتابه المقدس إلى المركز الميثولوجي لأوروبا نفسها، واعتباره من مكونات التراث الغربي.⁶⁴ ولعلها تقصد هنا إدخال القرآن الكريم ضمن الدراسات اللاهوتية الأوروبية، كجزء من الميثولوجيا الدينية التي تهتم بقضايا نشأة العالم والآلهة والعالم الآخر ونحوه، فضلا عن مساهمته في فهم الكتاب المقدس من خلال التناصتات والمرويات التراثية الإسلامية المرتبطة بها.

إن نظرية القرآن الشفوي عند نويرت؛ والتي وصفها بعض الباحثين بنظرية (النص الملثوي) لأنها تنظر إلى النص بوصفه خطابا شفويا يتم التواصل فيه عن طريق التلاوة والكلام، لا الكتابة التي تحوّل إليها في وقت متأخر،⁶⁵ إنما تتبنى فكرة تطور النص وتعديله بواسطة إضافات تنقيحية أو توضيحية ترد على ما بلّغه الرسول، وذلك فترة نشأة النص بالفعل،⁶⁶ وهي بذلك تعارض المنطلق الإسلامي الذي يؤمن بالحفظ الإلهي لنص القرآن منذ بداية نزوله، وتربط تطوره وتنظيمه بعوامل إنسانية، ولذلك انتقدت نويرت الدراسات الإسلامية التقليدية لكونها تقتصر في النظر إلى النص من ناحية الفضل الإلهي فيه فقط، وتتردد في إشراك الفاعلين الإنسانيين في عملية صياغة النص، ولم تتمكن لذلك من التعرف عليه باعتباره منجزا بشريا يتضمن صوتا ثوريا مبتكرا في مرحلة العصور القديمة المتأخرة.⁶⁷

إن نظرية القرآن الشفوي تُنتقد من عدة جهات؛ أهمها المرويات الثابتة التي تشير إلى كتابة الوحي في الصحف والرقاع من قبل الصحابة في الفترة المكية فالمدنية، وبالتالي فإن النقل الشفوي كان يُوثق دائما بالكتابة التي تحفظه من التغيير والتبديل. يضاف إلى ذلك أن تماسك بينة النص القرآني تمنع القول بتطوره وتبديله ضمن فترة زمنية طويلة. وهو ما أكدته بواليفو ذاتها حيث ترى أن من الصعب تصور أشخاص ينظمون مثل هذا النص المعقد شفاهيا، بدون أن يكون هناك دعم كتابي له، إذ يعتبر ذلك أساسيا وضروريا لتأليف أو جمع مثل هذا النص.⁶⁸ وبعبارة أخرى فإن مثل هذه النظرية الشفاهية لا تتسجم مع التماسك البلاغي والاستدلالي الذي يتميز به النص والنظم القرآني في ذاته، كما لا توجد دلائل تؤيد ادعاءها مساهمة الحوار المفترض في تشكل هذا النص وصياغته، أي تبديله وتعديله في فترة تشكله التي تسبق تدوينه النهائي بل إن الأخبار التاريخية الثابتة تدل على نقيض ذلك.

63 من السمات النصية التي ذكرتها نويرت: الانتظام الكمي بين الآيات ضمن السورة الواحدة، والتي يتم دراستها عبر التحليل البنيوي الدقيق، إلى جانب موضوع فواصل الآيات القرآنية. وجهان للقرآن: القرآن والمصحف، 28-30.

64 نويرت، الاستشراق في الدراسات الإسلامية، 36. وقد ناقشت هذه الفكرة أيضا في كتابها: كيف سحر القرآن العالم، 61-63.

65 الوائل، «دراسة القرآن عند أنجليكا نويرت»، 422/2.

66 نويرت، كيف سحر القرآن العالم، 90.

67 نويرت، القرآن بوصفه نصا من نصوص العصور القديمة المتأخرة، 13.

68 بواليفو، بين كتابي: نظم القرآن لميشيل كوبريس، والأحاديث حول تثبيت مصحف عثمان لفيفيان كومبرو، 13-14.

5. أثر المنهجية المعتمدة عند نويغرت وبواليفو في تحليل المفاهيم والسور القرآنية:

لا يقتصر دور المنهجية المعتمدة عند الباحثين في فهم القضايا المركزية المتعلقة بالقرآن الكريم، بل يتجلى كذلك عند تطبيقها في إدراك المفاهيم والسور القرآنية.

1.5. تحليل السور القرآنية عند نويغرت:

في إطار التفسير الأدبي للسورة القرآنية، واعتبارها وحدة دلالية، ذات وظيفة اجتماعية، ومقارنتها بالأشكال الأدبية السابقة لها، درست نويغرت سورة الإخلاص كنموذج لاستيعاب القرآن للمفاهيم التي كانت سائدة ومنقولة شفاهة في محيطه، وتصيلها بما يناسب المجتمع القرآني. فسورة الإخلاص تمثل عقيدة التوحيد الخالص في دعوة القرآن، وبالوقوف على أسلوب السورة كالاستهلال بقوله (قل)، ومفرداتها كاختيار (أحد) دون واحد، إلى جانب استحضار نصوص من التوراة (سفر التثنية) وأخرى من العقيدة النيقية القسطنطينية، ومقارنتها بالسورة، تصل الباحثة إلى نتيجة مفادها أن القرآن قد استخدم استراتيجية التفاوض بهدف تطويع الاعتقاد السابق عند اليهود وإضفاء صفة العموم عليه، بحيث يتوجه الخطاب لا لإسرائيل فحسب بل لأي مؤمن. كما أن قوله (لم يلد ولم يولد) هو ردّ على العقيدة النيقية، ورفض قاطع لبنة المسيح. وعليه تكون سورة الإخلاص نصا جديدا متكامل لعقيدة توحيدية عامة، وفي الوقت نفسه نصا مضادا مركبا لنصين سابقين عليه، يمثلان عقائد اليهود والمسيحيين، وبذلك فإن رمز التوحيد في الإسلام يعبر عن نفسه في القرآن قبل جمعه وتدوينه، كلاما حيا ومثالا دالا على طبيعته الشفاهية وكذلك التفسيرية.⁶⁹

وفي سياق القراءة الدياكرونية للقرآن الكريم قسمت نويغرت السور القرآنية في علاقتها بالكتاب المقدس إلى مراحل ثلاثة: الانطلاق منه، والتغلغل فيه، ثم الهيمنة عليه. فالسور المكية الأولى تتقارب جدا مع المزامير، حيث التشابه الواضح من حيث الأسلوب الشعري (آيات قصيرة مسجوعة)، إلى جانب التصوير الفني، والهدف الشعائري لها، بما يمثل مرحلة الانطلاق من التراث الكتابي.⁷⁰ ومع ازدياد وعي الأمة بذاتها في الفترة المكية المتوسطة، واضطرارها إلى إضفاء الشرعية على نفسها، في وقت كثر فيها خصومها الذين يشككون في منزلة المبلغ الذي يحمل رسالة إلهية، نجد أن سور المرحلة المكية المتوسطة تفصل الأمة عن مركز التعبد المكي، لتربطها بالأرض المقدسة، وتسرد القصص التوراتي وتاريخ بني إسرائيل جاعلة من شخص موسى العظيم أسوة للنبي ﷺ في دعوته المكية، وهذه مرحلة التغلغل في الإرث الكتابي. ثم المرحلة الأخيرة وهي الهيمنة على التراث الكتابي، حيث تصبح شخصية موسى عليه السلام مركزية ومساهمة في عملية انتقال الأمة من حركة دينية إصلاحية تهتم بالتقوى إلى أمة دينية مستقلة تتمتع بهوية سياسية قوية، وتكتسب شخصية الرسول ﷺ فيها زخما سياسيا جديدا بوصفه مبلغا لكلام الله والسنن الإلهية. وقد طبقت الباحثة هذه المراحل في دراسة سورة طه المكية، التي تتضمن في نظرها جملة من الآيات المدنية [80-82] تشير إلى انتقال شخصية موسى عليه السلام من كونها أسوة، إلى التركيز على دور محمد ﷺ كمشرع ذو سلطة نهائية.⁷¹

2.5. دراسة المفاهيم القرآنية عند بواليفو:

في مسألة اعتماد النص اعتمدت بواليفو في الأساس التحليل السانكروني التزامني للنظر في النص

69 نويغرت، وجهان للقرآن: القرآن والمصحف، 30-35؛ القرآن بوصفه نصا من نصوص العصور القديمة المتأخرة، 11-12.

70 نويغرت، الدراسات القرآنية والفيلولوجي التاريخي النقدي، 19-20؛ القرآن بوصفه نصا من نصوص العصور القديمة المتأخرة، 9.

71 نويغرت، الدراسات القرآنية والفيلولوجي التاريخي النقدي، 20-22، 27-36.

ومفرداته، فالقرآن يعرّف نفسه بأنه كتاب منزل من الله مباشرة، على نبي مكلف بتبليغه، وبوظف عددا من الألفاظ والمفاهيم التي تؤكد ذلك، كالتعبير بلفظ (الكتاب) الذي يؤكد للقرآن وضع الكتاب السماوي المقدس كما هو عند اليهود والنصارى، ويجعله ينطبق عليه، بل ويفارقه بإعلان كونه معيار صدق الكتب المقدسة الأخرى، والذي يستتبع ضمنا كونه الكتاب الوحيد الذي يتمتع بالسلطة، لأن تلك الكتب غير موثوق بها، ولا تمتلك الحجة الفعلية بعد تحريفها. ومما يدعم لفظ (الكتاب) لفظي (النزول) و(الوحي)، التي تُظهر التلاوات التي أعلنها محمد ﷺ [بوصفها نصوصا ألقاها الله إليه، فهي رسالات وحي حقيقية على نحو الكتب السماوية السابقة المصطبغة بالميزة الإلهية، لكنه منزه في الوقت نفسه عن الافتراء الذي وقع لدى الأمم الأخرى.⁷² ويقودها ذلك إلى القول بأن قدسية القرآن الكريم ثابتة بالسلطة المعلنة من داخل النص والتي تسبق الإعلان الفعلي (الحدث) الذي تعترف فيه الأمة المسلمة بهذه السلطة، مهما كان وضع النص في البداية الأولى لتاريخ الأمة المسلمة؛ كتابيا أو شفويا، مجموعا أو متفرقا، متعدد النسخ أو غيره.⁷³

وقد درست بواليفو هذه المسألة وفق المنظور الدياكروني أيضا، فبحثت المحتوى الموضوعي لحديث القرآن عن نفسه في المرحلة المكية الأولى، التي حددتها وفق التحقيب الزمني للسور عند نولدكه ومجمع الأزرهر. وتبين لها أن دور محمد ﷺ [في هذه الفترة لم يوصف بوضوح باعتباره وظيفة نبوية، كما لم تُستعمل فيها ألفاظ (اتل) و(نبي) التي تقيد نمط تبليغ النبي لمحيطه، أو جذر (وحي) و(نزل) التي تقيد أنماط الوحي بالقرآن إلا استعمالا محدودا. ولفظ (الكتاب) أيضا ورد إشارة إلى الكتب الأخرى دون القرآن ذاته، وبالتالي فإن حجية النص في ذاته تبدو غائبة في هذه المرحلة.⁷⁴ لكن الباحثة تتنعمها من خلال تحليل المفاهيم التي وردت في سياق الأوامر والتكليف التي يوجهها صوت النص "صوت الله" في هذه المرحلة، والتي تنقسم في رأيها إلى نوعين: الأمر بالدعاء والترتيل قصد التعبد، والأمر بذكر الله واليوم الآخر بقصد التحذير من الحساب.

وترى بواليفو أن هناك فرقا بين مضامين (محتوى) الأوامر بكل من الدعاء والذكر، والتي تقيد بأن الله هو المتصرف المهيمن على الخلق ويعاقب الذين لا يستجيبون له، وبين (الأجراً) لهذه الأوامر، أي: استراتيجية التعبير عن هذه المضامين؛ والذي يكون إما بفعل الأمر (ادع) (انكر) ونحوه من الصيغ الظليبية التي تدل على أن الأمر الصادر هو ما يقوله الله عز وجل، أو من خلال أساليب بلاغية، كتناوب الضمائر الشخصية؛ أي الالتفات والتعبير بضمائر (أنا) و(نحن) بدلا من الغائب، والتي تشير إلى أن المتكلم هو الله حقا. فهذه الأجرأة تؤسس لمصدر تلاوات محمد ﷺ [، وتؤكد أنه مصدر إلهي يبني حجيتها، وبقنضي أن تكون محل التقدير. وبالتالي يكون النص قد طوّر خطابا يسعى على نحو تدريجي إلى تأسيس حجيته حتى استقرت سلطته كنص مقدس.⁷⁵ وبعبارة أخرى فإن بواليفو ترى أن النص في المرحلة المكية الأولى تعامل بشكل محدود مع المفاهيم المرتبطة بالوحي والنزول مما جعل الدلائل المثبتة لقدسيته أو سلطته الذاتية قليلة، لكن مضامين الأوامر والتوجيهات التي ظهرت في تلك المرحلة أسست لحجيته التي ثبتت في مراحل أخرى، وذلك حسب المنظور الدياكروني الذي التزمته الباحثة هنا في تتبع تطور النص.

6. الخاتمة

جاءت دراسات كلّ من أنجليكا نوبفرت وأن سيلفي بواليفو في سياق الاتجاه النقدي الإصلاحية لحالة الأزمنة المنهجية في الدراسات الاستشرافية، وقدمتا طرعا يعتمد منهجية تكاملية تدور بين التاريخية والأدبية،

72 بواليفو، إعلان سلطة القرآن في نص القرآن، 14-19.

73 المصدر السابق، 29-32.

74 بواليفو، حديث القرآن عن القرآن في السور المكية الأولى، 17-22.

75 المصدر السابق، 23-34.

وترتكز على المزاجية بين التحليل (الدياكروني-التعاقبي) و(السانكرون-التزامني)، بحيث يتم مراعاة تشكّل القرآن والنصوص التاريخية المرتبطة به، إلى جانب القراءة الداخلية لنصوص القرآن باعتباره سلسلة من الرسائل والبلاغ، يتضمن في أكثره خطابا حججيا استدلاليا يتجسد فيه الحوار ويدعم حججه وقديسيته.

لقد انطلقت نويرت من تحقيب نولدكه ومنهجه الفيلولوجي، لكنها طوره من خلال فهم النص تاريخيا في سياق صلته بالمخاطبين والتقاليد الدينية والثقافية السائدة في عصره، إلى جانب اعتماد الدراسة الأدبية له من حيث بنائه وتركيبه الخاص. فعمدت إلى تكميل المنهج الفيلولوجي بالمنهج التاريخي النقدي، وتطويره إلى رؤية دياكرونية تعاقبية تراعي النصّ والسياق وتتصف بالشمول. وفي المقابل ركزت بواليفو على الدراسة السانكرونية التزامنية التي تنظر إلى النص نظرة كلية، وتدرسه دراسة داخلية وفق أساليبه البلاغية، وطبيعة العلاقات بين المفاهيم التي يصف بها القرآن نفسه كالكتاب والتنزيل والذكر ونحوها، لتؤكد مسألة سلطة النص واعتماده من ذاته، دون أن تغفل تطبيق التحليل الدياكروني التعاقبي لتحليل المسألة ذاتها في المرحلة المكية الأولى.

لقد ناقشت نويرت وبواليفو العديد من القضايا القرآنية وفق هذه القراءة التجميعية للمناهج التزامنية والتعاقبية، وهي قضايا تتداخل فيها مساحة النص التي تضم لغته وطبيعته النصية ونحوه، مع مساحة ما قبل النص والتي تتناول نشأته وجمعه وتشكله ونحوها من المسائل التي تمثل بالنسبة لهما -وللمستشرقين عموما- منطلق دراسة النص أدبيا وتاريخيا، للبحث عن مصدره ووضعه وسماته الذاتية والتاريخية. وذلك بخلاف المسلمين الذين يعتبرون مسائل ما قبل النص قضايا محسومة باعتبار أن النص القرآني منزل من الله عز وجل، ومحفوظ منذ البداية بقدرة إلهية تتجاوز الإنسان والتاريخ. إن مثل هذا الاختلاف في المنطلق النقدي لا يلغي أهمية القراءة النقدية والمنهجية التي تضمنتها دراسات المستشرقين، لا سيما أن كلاً من نويرت وبواليفو توظفان في دراستهما مصطلحات وتعابير من مثل البلاغ والرسالة والنبى والنبوة وصاحب الرسالة والخطاب الإلهي ونحوه من المفاهيم المستخدمة في الدراسات الإسلامية ذاتها، إلى جانب الاستفادة النقدية من التراث أو النموذج التقليدي الإسلامي، وعدم التخرج من التوافق معه أو وصفه في العديد من المواضع بأنه شديد المعقولية.

وبعبارة أخرى فإن انطلاق القراءة المنهجية التي قدمتها المستشرفتين من منظور غير إيماني يجعل من المبرر بالنسبة للمسلمين الحذر بشأن توظيفها في فهم القرآن الكريم، إلا أن اتصاف المناهج في الأساس بكونها أدوات عقلية حيادية توظفها العقول في تحصيل المعرفة، وهي وإن كانت لا تنفك تماما عن الخلفية المعرفية والمنطلقات الفكرية والفلسفية عند توظيفها، إلا أنها قابلة للنقد والتوافق إن روعي فيها الموضوعية والتجرد لطلب الحق. وإن التحول الذي برز عند المستشرفتين في توظيفهما للأدوات المنهجية وفق منظور نقدي أكاديمي، يتعامل مع النص القرآني بناء على قديسيته في ذاته، وينقد الرؤى التي تخالف بوضوح مقتضى النص والتاريخ، كل ذلك يجعل بالإمكان طرح التساؤل عن إمكانية تقديم الدراسات الإسلامية حوارا نقديا للمناهج الاستشراقية المطروحة، يعمل على رصد التقاطعات الممكنة بينها وبين المناهج التراثية، بما يسهم في مد جسور التواصل مع أولئك الذين يملكون منظورا فكريا مخالفا للتأويلات الإسلامية، بهدف تقريبهم بأسلوب منهجي من الوصول إلى الحق.

فهرس المصادر والمراجع

- بدوي، عبد الرحمن. موسوعة المستشرقين. بيروت: دار العلم للملايين، 1993م.
 بواليفو، أن سيلفي. إعلان سلطة القرآن في نص القرآن. ترجمة: مصطفى أعسو. الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2019م. <https://2u.pw/17y14SF5>

- بواليفو، أن سيلفي، بين كتابي: نظم القرآن لميشيل كوبيرس، والأحاديث حول تثبيت مصحف عثمان لفيفيان كوميرو. ترجمة: أمينة أبو بكر. الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2019م. <https://2u.pw/3KDMY9nww>.
- بواليفو، أن سيلفي. حديث القرآن عن القرآن في السور المكية الأولى. ترجمة: مصطفى أسعو. الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2020م. <https://2u.pw/WCyFggE>.
- بواليفو، أن سيلفي. مقارنة نص مؤسس: "الصعوبات-الحلول-الحدود" انطلاقاً من دراسة القرآن. ترجمة: خليل اليماني. الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2018م. <https://2u.pw/eAfUojOp>.
- بوعود، أحمد. "البنية الصغرى للنص القرآني مدخلا لتاريخ القرآن عند أنجليكا نويبرت". مجلة دراسات استشرافية. العدد: 33 (شتاء 2023م): 177-196.
- حجي، طارق. الدراسات العربية والغربية المعاصرة حول القرآن الكريم: قراءة في منجز تصنيف الدراسات وطرح تصنيف جديد واستكشاف واقع الدراسات. الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2022م. <https://2u.pw/ExaMkEln>.
- حجي، طارق. المنعطف المعاصر في الدراسات الغربية للقرآن والاتجاهات البحثية المتولدة عنه. الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2023م. <https://2u.pw/nm3JGhrc>.
- حلي، عبد الرحمن. "اتجاهات الدراسات القرآنية المعاصرة". مجلة كلية العلوم الإسلامية، جامعة السلطان محمد الفاتح الوقفية. العدد: 1 (2020م): 48-74.
- رشواني، سامر. "الموسوعة القرآنية من الفيلولوجيا إلى التحليل الأدبي: قراءة نقدية في قاعدة البيانات". مجلة الشريعة والدراسات الإسلامية. المجلد: 38، العدد: 1 (2020م): 72-90.
- ستيغانيدز، إيمانويلا. القرآن خطياً دراسة في الترتيب الزمني لسور القرآن في كتاب "تاريخ القرآن". ترجمة: حسام صبري. الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2019م. <https://tafsir.net/author/3411/iymanwyla-styfanydz-emmanuelle-stefanidis>.
- ستيوارت، ديفن. النص المقدس، الشعر، وصناعة المجتمع: قراءة القرآن كنص أدبي لأنجليكا نويبرت. ترجمة: أمينة أبو بكر. الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2019م. <https://tafsir.net/author/2460/dyfn-j-stywart-devin-j-stewart>.
- العقيقي، نجيب. المستشرقون. القاهرة: دار المعارف، 1964م.
- العكله، حمدان. "نقد منهجية الدراسات القرآنية عند المستشرفة أنجليكا نويبرت". مجلة دراسات استشرافية. العدد: 33 (شتاء 2023م): 17-40.
- كوبيرس، ميشيل. القرآن من خلال القرآن؛ مصطلحات وحجج الخطاب القرآني حول القرآن لأن سيلفي بواليفو. الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2019م. <https://2u.pw/wsUs8DoUs>.
- مجموعة من المؤلفين. "المستشرفة الفرنسية أن سيلفي بواليفو وأروها في القرآن الكريم". مجلة القرآن والاستشراف المعاصر. العدد: 7 (صيف 2020م): 39-50.
- نويبرت، أنجليكا. الاستشراق في الدراسات الإسلامية الدراسات القرآنية نموذجاً: تشخيص لأزمة المنجز وحلول مقترحة لتجاوزها. ترجمة طارق عثمان. الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2020م. <https://2u.pw/enZu3acs>.
- نويبرت، أنجليكا. الدراسات القرآنية والفيلولوجي التاريخي النقدي، انطلاق القرآن من التراث الكتابي وتغلغه فيه وهيمنته عليه. ترجمة: محمد عبد الفتاح. الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2019م. <https://2u.pw/bC0jplKb>.
- نويبرت، أنجليكا. القرآن بوصفه نصاً من نصوص العصور القديمة المتأخرة. ترجمة: بدر الحاكيمي. الرباط: مؤمنون بلا حدود. قسم الترجمات، 2019م. <https://2u.pw/aaqIYh7P>.
- نويبرت، أنجليكا. القرآن والتاريخ: علاقة جدلية. ترجمة: إسلام أحمد. الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2021م. <https://2u.pw/8AVMMOsa>.
- نويبرت، أنجليكا. كيف سحر القرآن العالم. ترجمة: صبحي شعيب. القاهرة: مكتبة البحر الأحمر، 2022م.
- نويبرت، أنجليكا. وجهان للقرآن: القرآن والمصحف. ترجمة: حسام صبري. الرياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، 2019م. <https://2u.pw/OFstiQWK>.
- الواتلي، عامر عبد زيد. "دراسة القرآن عند أنجليكا نويبرت"، ضمن كتاب: القرآن والمستشرقون. النجف: المركز الإسلامي للدراسات الاستراتيجية، 2021م.
- Alrawashdeh, Z. ve Alrawashdeh, K. «الكتابة الحجازية للمصحف الشريف في صدر الإسلام». Bilimname.

1/44 (2021): 611-639.

Hämeen-anttila, Jaakko. "Scripture, Poetry and the Making of a Community: Reading the Qur'ān as a Literary Text, by Angelika Neuwirth". *Ilahiyat Studies*. 9/1 (Haziran 2018): 151-155.

Hoffmann, Thomas. "The Qur'ān in Context: Historical and Literary Investigations into the Qur'ānic Milieu, Edited by Angelika Neuwirth, Nicolai Sinai, and Michael Marx". *Ilahiyat Studies*. 3/1 (Eylül 2012): 136-141.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Kaynakça/References

Alrawashdeh, Z. ve Alrawashdeh, K. «İslam'ın ilk döneminde Mushaf-ı Şerif'in Hicazi yazısı». *Bilimname*. 1/44 (2021): 611-639.

Bedewi, Abdurrahman. *Müsteşrikler Ansiklopedisi*. Beyrut: Dârü'l-İlm li'l-Melâyin, 1993.

Boisliveau, Anne-Sylvie. *Kur'ân Metinindeki Otoritesinin İlanı*. Çeviri: Mustafa A'su. Riyad: Tefsir Araştırmaları Merkezi, 2019. <https://2u.pw/17y14SF5>.

Boisliveau, Anne-Sylvie. *Michel Cuypers'in "Nezm el-Kur'ân" ve Viviane Comerro'nun "Osman Mushaf'ının Tesbiti Üzerine Hadisler" Kitapları Arasında*. Çeviri: Amina Ebu Bekir. Riyad: Tefsir Araştırmaları Merkezi, 2019. <https://2u.pw/3KDmY9nww>.

Boisliveau, Anne-Sylvie. *Kur'ân'ın İlk Mekki Surelerinde Kur'ân'ın Kendisi Hakkındaki Söylemi*. Çeviri: Mustafa A'su. Riyad: Tefsir Araştırmaları Merkezi, 2020. <https://2u.pw/WCyFfggE>.

Boisliveau, Anne-Sylvie. *Kurucu Bir Metne Yaklaşım: "Zorluklar - Çözümler - Sınırlar" Kur'ân Çalışmalarından Hareketle*. Çeviri: Halil el-Yemani. Riyad: Tefsir Araştırmaları Merkezi, 2018. <https://2u.pw/eAfUojOp>.

Bououd, Ahmed. "Angelika Neuwirth'in Kur'ân Tarihi Yaklaşımına Küçük Ölçekli Metin Yapısı Girişi". *Oryantalist Çalışmalar Dergisi*. Sayı: 33 (Kış 2023): 177-196.

Cuypers, Michel. Boisliveau, Anne-Sylvie *kitabı: Kur'ân aracılığıyla Kur'ân; Kur'ân'ın Kur'ân'a dair söylemindeki terimler ve deliller*. Riyad: Tefsir Araştırmaları Merkezi, 2019. <https://2u.pw/wsu8sDoUs>.

el-Akiki, Necib. *Müsteşrikler*. Kahire: Dar el-Maarif, 1964.

el-Akle, Hamdan. "Angelika Neuwirth'in Kur'ân Çalışmalarına Yönelik Yöntem Eleştirisi". *Oryantalist Çalışmalar Dergisi*, Sayı:33 (Kış 2023): 17-40.

el-Vaili, Amir Abd Zeyd. "Angelika Neuwirth'in Kur'ân Çalışmaları". *Kur'ân ve Müsteşrikler* kitabının içinde, Necef: İslamî Stratejik Araştırmalar Merkezi, 2021.

Hacı, Tarık. *Çağdaş Arap ve Batı Kur'ân Çalışmaları: Çalışmaların Sınıflandırılmasına Dair Okuma, Yeni Bir Tasnif Önerisi ve Araştırmaların Durumunu Keşfetme*. Riyad: Tefsir Araştırmaları

Merkezi, 2022. <https://2u.pw/ExaMkEln>.

Haci, Tarık. *Batı Kur'ân Araştırmalarında Çağdaş Dönemeç ve Ortaya Çıkan Araştırma Yönelimleri*. Riyad: Tefsir Araştırmaları Merkezi, 2023. <https://2u.pw/nm3JGhrc>.

Hileli, Abdurrahman. “Çağdaş Kur'ân Çalışmalarındaki Yönelimler”, *İslam Bilimleri Fakültesi Dergisi*. Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi. Sayı:1 (2020): 48-74.

Müellifler Grubu. “Fransız Müsteşrik Anne-Sylvie Boisliveau ve Kur'ân'a Bakış Açısı”. *Kur'ân ve Çağdaş Oryantalizm Dergisi*. Sayı:7 (yaz 2020): 39-50.

Neuwirth, Angelika. *İslam Çalışmalarında Oryantalizm: Kur'ân Çalışmaları Örneği - Başarı Krizi Teşhisi ve Aşmak İçin Önerilen Çözümler*. Çeviri: Tarık Osman. Riyad: Tefsir Araştırmaları Merkezi, 2020. <https://2u.pw/enZu3acs>.

Neuwirth, Angelika. *Kur'ân Çalışmaları ve Tarihsel-Filolojik Eleştirel Yöntem*. Çeviri: Muhammed Abdülfettah. Riyad: Tefsir Araştırmaları Merkezi, 2019. <https://2u.pw/bC0jplKb>.

Neuwirth, Angelika. *Kur'ân, Geç Antik Çağ Metni Olarak*. Çeviri: Bedir el-Hakimi. Rabat: Müminler Sınır Tanımaz, Çeviri Bölümü, 2019. <https://2u.pw/aaqIYh7P>.

Neuwirth, Angelika. *Kur'ân ve Tarih: Diyalektik İlişki*. Çeviri: İslam Ahmed. Riyad: Tefsir Araştırmaları Merkezi, 2021. <https://2u.pw/8AVMMOsa>.

Neuwirth, Angelika. *Kur'ân Dünyayı Nasıl Büyüledi*. Çeviri: Subhi Şuayb. Kahire: Kızıl Deniz Kütüphanesi, 2022.

Neuwirth, Angelika. *Kur'ân'ın İki Yüzü: Kur'ân ve Mushaf*. Çeviri: Hüsam Sabri. Riyad: Tefsir Araştırmaları Merkezi, 2019. <https://2u.pw/0FstiQWK>.

Raşvani, Samer. “Kur'ân Ansiklopedisi: Filolojiden Edebi Analize: Veri Tabanına Eleştirel Bir Bakış”. *Şeriat ve İslami Araştırmalar Dergisi*. Cilt: 38, Sayı: 1 (2020): 72-90.

Stefanidis, Emmanuelle. *Kur'ân Yazmaları: “Kur'ân Tarihi” Kitabında Surelerin Kronolojik Sıralaması Üzerine Bir Çalışma*. Çeviri: Hüsam Sabri. Riyad: Tefsir Araştırmaları Merkezi, 2019. <https://tafsir.net/author/3411/iymanwyla-styfandyz-emmanuelle-stefanidis>.

Stewart, Devin J. *Kutsal Metin, Şiir ve Toplum İnşası: Angelika Neuwirth'in Kur'ân'ı Edebi Bir Metin Olarak Okuması*. Çeviri: Amina Ebu Bekr. Riyad: Tefsir Araştırmaları Merkezi, 2019. <https://tafsir.net/author/2460/dyfn-j-stywart-devin-j-stewart>.

Hämeen-anttila, Jaakko. “Scripture, Poetry and the Making of a Community: Reading the Qur'ân as a Literary Text, by Angelika Neuwirth”. *İlahiyat Studies*. 9/1 (Haziran 2018): 151-155.

Hoffmann, Thomas. “The Qur'ân in Context: Historical and Literary Investigations into the Qur'anic Milieu, Edited by Angelika Neuwirth, Nicolai Sinai, and Michael Marx”. *İlahiyat Studies*. 3/1 (Eylül 2012): 136-141.

